



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Ученого совета
КИПУ имени Февзи Якубова

_____ Ч. Ф. Якубов
«__» _____ 20__ г.

Введено в действие приказом
КИПУ имени Февзи Якубова
«__» _____ 20__ г. № _____

Протокол Ученого совета КИПУ
имени Февзи Якубова

от «__» _____ 20__ г. № _____

Ученый секретарь _____ С. А. Феватов

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Английский язык в профессиональной сфере

(наименование программы)

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

(указывается присваиваемая квалификация и (или) новый вид профессиональной деятельности)

_____ 252 _____ часа

Симферополь, 2025

Организация-разработчик: г. Симферополь, ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(название, город)

Составитель программы:

Долгополова Л. А.	доктор филологических наук, профессор	
-------------------	--	--

Насибуллаева Э. Р.		
--------------------	--	--

Программа утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации
название кафедры

Заведующий кафедрой

доктор филологических наук, профессор Л.А. Долгополова
<i>И.О. Фамилия</i>

подпись

СОГЛАСОВАНО:

Директор ЦДПО

подпись

И.О. Фамилия

Содержание

1 Общие положения

- 1.1 Цель программы
- 1.2 Планируемые результаты освоения программы
- 1.3 Трудоемкость и срок освоения программы
- 1.4 Нормативные документы для разработки программы
- 1.5 Категория слушателей и требования к уровню их подготовки
- 1.6 Итоговая аттестация
- 1.7 Организационно-педагогические условия

2 Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации программы

- 2.1 Календарный учебный график
- 2.2 Учебный план программы
- 2.3 Рабочие программы дисциплин (модулей)
- 2.4 Программа итоговой аттестации

1. Общие положения

1.1 Цель программы

Основной целью изучения дисциплины «Английский язык в профессиональной сфере» слушателями является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения. Наряду с практической целью, курс реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора обучающихся, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и профессионального общения, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям

Коммуникативная цель обучения дисциплины достигается путем дальнейшего развития речевых умений и навыков в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе. Обучение речевой деятельности рассматривается как единый взаимосвязанный процесс, позволяющий развивать общекультурные и профессиональные компетенции.

Общеобразовательная и воспитательная цели реализуются параллельно с коммуникативной в течение всего курса обучения и достигаются путем отбора учебного материала и соответствующей лингвострановедческой подготовкой на занятиях с целью усовершенствования уровня знаний, необходимых для осуществления научной и научно-исследовательской деятельности.

В результате изучения дисциплины знания молодых учёных обогащаются такими **компетенциями**:

1. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (**УК-4**);
2. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (**УК-5**).

1.2 Планируемые результаты освоения программы

Таблица 1 - Результаты освоения программы повышения квалификации

<i>Трудовые функции (или) должностные обязанности</i>	<i>Умения</i>	<i>Знания</i>
Разработка и отладка программного кода		

Формализация и алгоритмизация поставленных задач для разработки программного кода	Осуществлять коммуникации с заинтересованными сторонами	Языки формализации функциональных спецификаций
Проверка и отладка программного кода	Осуществлять коммуникации с заинтересованными сторонами	Сообщения о состоянии аппаратных средств
Разработка требований и проектирование программного обеспечения		
Разработка технических спецификаций на программные компоненты и их взаимодействие	Осуществлять коммуникации с заинтересованными сторонами	Языки формализации функциональных спецификаций

1.3 Трудоемкость и срок освоения программы

Трудоемкость программы профессиональной переподготовки составляет 252 часа (7 з. е.). Программа включает в себя 3 модуля, в составе которых 20 часов отведено на лекции и практические занятия и 230 часов – на самостоятельную работу, 2 часа – итоговую аттестацию.

Срок освоения программы повышения квалификации составляет 2 месяца.

Форма обучения: очно-заочная, дистанционная (на основе образовательной системы MOODLE).

Формы организации учебного процесса: практические занятия.

Формы организации самостоятельной работы слушателей: практические задания.

1.4 Нормативные документы для разработки программы

Программа профессиональной переподготовки «Английский язык в профессиональной сфере» законодательными и нормативно-правовыми актами:

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 07.03.2018) «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 09 ноября 2018 г. № 196 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» (с изменениями и дополнениями);

Приказ Министерства образования и науки РФ от 19 сентября 2017 г. N 922 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика" (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020;

Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.04.2015 г. № ВК-1032/06 «Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов».

квалификационные справочники должностей руководителей, специалистов и других служащих:

06.001 Профессиональный стандарт "Программист", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 20 июля 2022 г. N 424Н;

- 06.017 Профессиональный стандарт «Руководитель разработки программного обеспечения», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 20.07.2022 № 423н;

- 06.016 Профессиональный стандарт «Руководитель проектов в области информационных технологий», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 27.04.2023 № 369н (с изменениями и дополнениями);

- 06.015 Профессиональный стандарт «Специалист по информационным системам», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 13 июля 2023 г. № 586н (с изменениями и дополнениями);

- 06.022 Профессиональный стандарт "Системный аналитик", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 27 апреля 2023 г. № 367н (с изменениями и дополнениями)

внутренние нормативные документы, регламентирующие учебно-методическую деятельность КИПУ имени Февзи Якубова

- Положение о реализации дополнительного образования в ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова от 05.02.2021, № 36.

Программа повышения квалификации «Английский язык в профессиональной сфере» составлена в соответствии со следующими законодательными и нормативно-правовыми актами:

Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 07.03.2018) «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 09 ноября 2018 г. № 196 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной

деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» (с изменениями и дополнениями);

Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.04.2015 г. № ВК-1032/06 «Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов».

квалификационные справочники должностей руководителей, специалистов и других служащих:

Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (с изменениями от 12 февраля 2014 года). Постановление Министерства труда и социального развития Российской Федерации от 21 августа 1998 года № 3;

Единый тарифно-квалификационный справочник должностей, утверждённый Постановлением № 9 Министерства труда РФ 9 февраля 2004 года;

внутренние нормативные документы, регламентирующие учебно-методическую деятельность КИПУ имени Февзи Якубова

Положение ГБОУ ВО РК КИПУ имени Февзи Якубова о структуре и содержании дополнительных профессиональных программ в государственном образовательном учреждении высшего образования Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» от 02.07.2021 г., № 349

1.5 Категория слушателей и требования к уровню их подготовки

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются лица:

- имеющие среднее профессиональное и/или высшее образование;
- получающие среднее профессиональное и/или высшее образование.

1.6 Итоговая аттестация

Изучение курса завершается зачётом в виде экзамен. По окончании курса и успешной итоговой аттестации выдается *диплом о профессиональной переподготовки установленного образца*).

В результате изучения дисциплины слушатель должен обладать следующими умениями в родном и иностранном языке:

I. Устная речь (монологическая / диалогическая):

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. К концу обучения слушатель должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на родном и иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

В области **монологической речи** обучаемый должен продемонстрировать:

1. умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношениях, выразить точку зрения по проблеме своего научного исследования на родном и английском языке;
2. умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
3. умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения,

аргументация, выводы, оценка явлений) в ходе выступления на научном семинаре или презентации на научной конференции.

В области **диалогической речи** обучаемый должен продемонстрировать умение:

1. соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
2. вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм (вопросы, согласие, несогласие, возражения, сравнения, противопоставления, просьбы и т.д.);
3. аргументировано выражать свою точку зрения;
4. владеть стратегией и тактикой общения в полилоге (дискуссия, диспут, дебаты, прения);
5. проходить собеседования, предполагающие как сообщение информации личного характера, так и представление научных и профессиональных интересов;
4. использовать родной и английский язык в повседневном общении, непосредственно связанным с осуществлением научно-профессиональной деятельности;
5. продемонстрировать общение с коллегами на родном и английском языке (дискуссии, диспуты, дебаты);
6. показать умение общаться на научно-профессиональные темы (конференции, круглые столы).

В области восприятия речи на слух (**аудирование**) обучаемый должен продемонстрировать умение:

1. понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной и профессиональной проблематике;
2. понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

В области **письменной речи** обучаемый должен продемонстрировать умение:

1. излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
2. составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;
3. составлять заявку на участие в научной конференции, зарубежной стажировке, получение гранта;
4. вести научную переписку (в том числе через Интернет);
5. писать научные статьи, соблюдая орфографические и морально-этические нормы научного стиля.

Свободное, зрелое **чтение** предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации. Молодой учёный должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Слушатель должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

В области **чтения** обучаемый должен продемонстрировать умение:

1. владеть умениями чтения текстов профессиональной направленности (монографии, статьи из научных журналов, тезисы);
2. владеть всеми видами чтения научно-технической литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
3. уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

Устный и письменный **перевод** с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся должен:

1. владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;
2. иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
3. уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка; владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста;
4. пользоваться двуязычными словарями, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики либо выбирая слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.

Критерии оценки знаний и компетенций

Проверка сформированности соответствующих компетенций проводится регулярно и имеет разные формы.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее, или степень сформированности конкретных компетенций.

Промежуточный/срезовой контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем (как правило, один раз в 4 недели).

Цель контроля — проверить уровень сформированности отдельных компетенций на материале пройденных тем.

Итоговый контроль проводится в форме экзамена. Цель экзамена — проверить уровень сформированности коммуникативных компетенций на проработанном учебном материале.

1.7 Организационно-педагогические условия

При осуществлении образовательного процесса используются активные и интерактивные технологии обучения, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также электронно-образовательный ресурс по дисциплине «Цифровые технологии в образовательной сфере», размещенный в ЭИОС ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» - режим доступа: <http://e.kipu-rc.ru/my/>.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине требуются:

1. Аудиторный фонд ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» (лекционные аудитории, аудитории для проведения семинарских (практических) занятий, аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы обучающихся с доступом к сети Интернет).

2. Читальные залы Научной библиотеки ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова».

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

№ п/п	Наименование разделов и дисциплин	Должность, ученая степень, ученое звание	Ф.И.О. преподавателя, реализующего программу
1	Профессия программиста	старший преподаватель	Насибуллаева Э. Р.
2	Теория перевода	старший преподаватель	Насибуллаева Э. Р.
3	Перевод специальной литературы	старший преподаватель	Насибуллаева Э. Р.

3. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации программы

2.1 Календарный учебный график

		Учебные недели																																																			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
I		T	T	T	T	T	T	T	A																																												
II																																																					

Условные обозначения

- Т Теоретическое и практическое обучение (лекции, практические занятия, круглые столы и т.д.)
- Эл Самостоятельная работа, в том числе в системе электронного обучения
- Э Экзаменационная сессия
- А Итоговая аттестация
- Д Подготовка итоговой (аттестационной) работы

2.2 Учебный план программы

№ п/п	Наименование модулей, дисциплин, разделов, тем	Объем работы слушателя, ч.		Формы контроля		
		Всего	Аудиторная работа		СР/ Эл	
	ЛК		ПЗ/ЛЗ			
1	Модуль 1. Профессия программиста	82				Практич еское задание
1.1	Профессиональные качества программиста			2	38	Практич еское задание
1.2	Особенности английского профессионального языка в области программирования		2	2	38	Практич еское задание
2	Модуль 2. Теория перевода	82				Практич еское задание
2.1	Перевод как объект теории. История перевода			2	25	Практич еское задание
2.2	Эквивалентность и адекватность в переводе			2	25	Практич еское задание
2.3	Прагматические аспекты перевода			2	26	Практич еское задание
3	Модуль 3. Перевод в профессиональной сфере	86				Практич еское задание
3.1	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода			2	26	Практич еское задание
3.2	Нормативные аспекты и оценка качества перевода			2	26	Практич еское задание
3.3	Моделирование процесса перевода		2	2	28	Практич еское задание
	Итого	250	4	16	230	
	Итоговая аттестация	2				экзамен
	Всего	252	4	20	230	

2.3 Рабочие программы модулей (дисциплин)

2.3.1. «Профессия программиста»

1. Цель освоения дисциплины:

Цель изучения дисциплины заключается в развитии у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, что позволит им стать полноправными участниками межкультурной коммуникации.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- языковые средства всех уровней основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации в любой коммуникативной ситуации; средства организации и построения связанного текста;
- документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности;
- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

Уметь:

- выявлять литературные и нелитературные элементы основного изучаемого языка, уместно использовать их в собственной устной и письменной речи;
- использовать в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;

Владеть:

- тактиками, методами и приемами успешного решения коммуникативных задач любой сложности в различных коммуникативных ситуациях;
- навыками применения современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий для решения задач профессиональной деятельности;
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость модуля «Профессия программиста» составляет 82 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
Модуль 1. Профессия программиста					

1. Профессиональные качества программиста		40		2	38
2. Особенности английского профессионального языка в области программирования		42	2	2	38
Итого:	82	82	2	4	76

Вид итогового контроля: зачет.

Тематическое содержание дисциплины

Модуль 1. Профессия программиста

1. Профессиональные качества программиста
2. Особенности английского профессионального языка в области программирования

Тематический план лекций

№ лекции	Тема занятий и вопросы лекции	Количество часов
1	Особенности английского профессионального языка в области программирования	2

Перечень практических занятий

№ Модуля	Наименование практических занятий	Трудоемкость
1	Профессиональные качества программиста	2
1	Особенности английского профессионального языка в области программирования	4
	Итого:	8

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость
1	Профессиональные качества программиста	38
2	Особенности английского профессионального языка в области программирования	38
	Итого:	76

2.3.2. «Теория перевода»

2. Цель освоения дисциплины:

Курс знакомит обучающихся с современным состоянием науки о переводе, создает теоретические предпосылки для усвоения практических знаний и навыков в области перевода и является базой для самостоятельной научно- исследовательской работы студентов по их основной специальности

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- языковые средства всех уровней основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации в любой коммуникативной ситуации; средства организации и построения связанного текста;
- документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности;
- основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

Уметь:

- выявлять литературные и нелитературные элементы основного изучаемого языка, уместно использовать их в собственной устной и письменной речи;
- использовать в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;

Владеть:

- тактиками, методами и приемами успешного решения коммуникативных задач любой сложности в различных коммуникативных ситуациях;
- навыками применения современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий для решения задач профессиональной деятельности;
- базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость модуля «Теория перевода» составляет 82 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
Модуль 2. Теория перевода	82	82		6	76
1. Перевод как объект теории. История перевода		27		2	25
2. Эквивалентность и адекватность перевода		27		2	25

3. Прагматические аспекты перевода		28		2	26
Итого:	82	82		6	76

Вид итогового контроля: **зачет.**

Тематическое содержание дисциплины

Модуль 2. Теория перевода

1. Перевод как объект теории. История перевода
2. Эквивалентность и адекватность перевода
3. Прагматические аспекты перевода

Перечень практических занятий

№ Модуля	Наименование практических занятий	Трудоемкость
2	Перевод как объект теории. История перевода	2
2	Эквивалентность и адекватность перевода	2
2	Прагматические аспекты перевода	2
	Итого:	6

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость
3	Перевод как объект теории. История перевода	25
4	Эквивалентность и адекватность перевода	25
5	Прагматические аспекты перевода	26
	Итого:	76

2.3.3. «Перевод в профессиональной сфере»

3. Цель освоения дисциплины:

Изучение основных закономерностей процесса перевода и типов переводческих соответствий на основе положений гносеологии и теории коммуникации.

2. В результате освоения дисциплины слушатель должен

Знать:

- основные положения теории перевода и теории речевой деятельности;
- представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков;

- жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках.

Уметь:

- применять полученные знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод;
- определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте;
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;
- оценить качество перевода.

Владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования переводов.

3. Структура и содержание дисциплины

Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Общая трудоемкость модуля «Перевод в профессиональной сфере» составляет 86 часов.

Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов и дисциплин	Общая трудоемкость, ч	По учебному плану дистанционные занятия, ч			СРО, ч
		Всего	Лекции	Практические занятия	
Модуль 3. Перевод в профессиональной сфере					
1.Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода		28		2	26
2.Нормативные аспекты и оценка качества перевода		28		2	26
3.Моделирование процесса перевода		32		4	28
Итого:	86	86		8	78

Вид итогового контроля: **зачет.**

Тематическое содержание дисциплины

Модуль 3. Перевод в профессиональной сфере

1.Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода

2.Нормативные аспекты и оценка качества перевода

3. Моделирование процесса перевода

Тематический план лекций

№ лекции	Тема занятий и вопросы лекции	Количество часов
1	Моделирование процесса перевода	2

Перечень практических занятий

№ Модуля	Наименование практических занятий	Трудоемкость
3	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	2
3	Нормативные аспекты и оценка качества перевода	2
3	Моделирование процесса перевода	4
	Итого:	20

Виды самостоятельной работы слушателей

№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость
1	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	26
2	Нормативные аспекты и оценка качества перевода	26
3	Моделирование процесса перевода	28
	Итого:	78

2.3 Список рекомендуемых источников для освоения программы

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
-------	----------------------------	---	----------------

1.	Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык): учебное пособие / О. М. Снигирева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3.	учебное пособие	lanbook.com/book/159906
2.	Свиридова Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах. Английский язык. Теоретический курс: учебное пособие / Л. К. Свиридова. - М.: URSS; М.Ленанд, 2015. - 164 с.	учебное пособие	10
3.	Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - М.: Флинта, 2019. - 120 с.	учебное пособие	12
4.	Андреева, Е. Д. Практикум по профессиональному переводу в отраслях экономики: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 281 с. — ISBN 978-5-7410-2232-0.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159924
5.	Новикова, А. В. Модели речевой коммуникации. Устная речевая практика английского языка для студентов-переводчиков: учебное пособие / А. В. Новикова, М. Б. Дарлингтон. — Пермь: ПНИПУ, 2018. — 94 с. — ISBN 978-5-398-02036-6.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161242
6.	Моисеева, И. Ю. Теория перевода: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-2038-8.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159737

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк: ДонНУ, 2018. — 250 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/16198 https://e.lanbook.com/book/16198

2.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10
3	Сомко, А. С. Профессиональный иностранный язык для специалистов в области компьютерной безопасности : учебно-методическое пособие / А. С. Сомко, Е. А. Федорова. — Санкт-Петербург : НИУ ИТМО, 2016. — 33 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.		
4.	Вержинская, И. В. Практические основы перевода: учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159983

2.4. Программа итоговой аттестации

Итоговый междисциплинарный экзамен слушателя, окончившего курсы профессиональной переподготовки, предназначен для комплексной оценки уровня знаний слушателя с учетом целей обучения, вида дополнительной профессиональной образовательной программы, установленных требований к содержанию программы обучения; для установления соответствия уровня знаний слушателя квалификационным требованиям, а также выдача диплома о профессиональной переподготовке.

Итоговый междисциплинарный экзамен проводится в форме тестирования по программам обучения и включает вопросы по следующим дисциплинам: «Профессия программиста», «Теория перевода», «Перевод в профессиональной сфере».

Программа итогового междисциплинарного экзамена составлена в соответствии с рекомендациями по итоговой аттестации слушателей образовательных учреждений дополнительного профессионального образования

Оценка качества освоения дополнительных профессиональных программ проводится в отношении соответствия результатов освоения программы профессиональной переподготовки заявленным целям и планируемым результатам обучения.

В структуре дополнительных профессиональных программ оценка качества освоения программы включает текущую (при наличии), промежуточную (при наличии) и итоговую аттестацию обучающихся. Приводятся конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и навыков, которые разрабатываются структурным подразделением самостоятельно; сведения об оценочных средствах, включающих типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить приобретенные знания, умения и навыки; разработанные и утвержденные требования к содержанию, объему и структуре выпускных итоговых аттестационных работ, итогового экзамена и т.д.

С целью оценивания содержания и качества учебного процесса, а также отдельных преподавателей со стороны слушателей и работодателей проводится анкетирование, получение отзывов.

Оценка качества освоения дополнительных профессиональных программ профессиональной переподготовки проводится в отношении соответствия результатов освоения дополнительной профессиональной программы заявленным целям и планируемым результатам.

Итоговая аттестация проводится организацией, осуществляющей образовательную деятельность.

Освоение дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Английский язык в профессиональной сфере» завершается итоговой аттестацией слушателей в форме экзамена.

Итоговый междисциплинарный экзамен основан на базе компетенций, полученных студентом в период обучения. При этом он преимущественно ориентирован на знания, полученные в процессе изучения дисциплин.

Итоговый экзамен проводится в форме тестирования по программе обучения, включающего вопросы для аттестации по тематике следующих дисциплин:

«Профессия программиста»

1. What IT jobs do you know?
2. Tell about your dream job.
3. What is IT acronyms do you know?
4. What computer hardware do you use in your studies/work?
5. What computer software do you use in your studies/work?
6. Tell about your computer usage at your work or study.
7. Advise computer configuration for a sales team.
8. Which websites do you use in your studies/work?
9. Describe the website development process step by step.
10. What trends in website design do you know?
11. Advise computer configuration for a sales team.
12. What storage and backup solutions are the most popular? Which solutions do you use most often?

«Теория перевода»

1. Перевод как деятельность, его общественное назначение
2. Виды перевода
3. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами
4. Индивидуальность переводчика и личность автора оригинала
5. Перевод реалий
6. Особенности перевода фразеологизмов
7. Лексико-семантические трансформации в процессе перевода
8. "Ложные" друзья переводчика
9. Европейская школа перевода
10. Перевод в России VII -XIX века
11. Современные теории перевода
12. Особенности художественного перевода
13. .Наука о переводе: цели, задачи и виды
14. .Единицы перевода

«Перевод в профессиональной сфере»

1. Этапы перевода. Переводческие компетенции
2. Прагматика перевода
3. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» и их соотношение
4. Эквивалентность перевода и способы ее достижения
5. Адекватный перевод, способы достижения
6. Социолингвистические проблемы перевода
7. Типология переводческих ошибок
8. Уровни эквивалентного перевода
9. Редактирование перевода
10. .Нормативные аспекты перевода

11. Проблема взаимоотношения языка и культуры и перевода
12. .Содержание процесса перевода. Детерминанты процесса перевода
13. .Культурологические проблемы перевода
14. Современные модели перевода

Критерии оценки итогового междисциплинарного экзамена

Оценка «отлично» выставляется, если слушатель в процессе тестирования набрал от 82 до 100 баллов.

Оценка «хорошо», если слушатель в процессе тестирования набрал от 61 до 80 баллов.

Оценка «удовлетворительно», если слушатель в процессе тестирования набрал от 51 до 60 баллов.

Оценка «неудовлетворительно», если слушатель в процессе тестирования набрал менее 51 балла.